Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Izraela zaś i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie odziani w (królewskie) szaty, a siedzieli na klepisku u wejścia do bramy Samarii, wszyscy zaś prorocy prorokowali\* przed nimi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach, odziani w królewskie szaty, na klepisku, u wejścia do bram Samarii. Wszyscy prorocy prorokowali tam właśnie, przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach ubrani w *królewskie* szaty na placu przed wejściem do Samarii, u jej bramy, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Międzytem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli każdy z nich na stolicy swojej, ubrani w szaty królewskie, a siedzieli na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Izraelski i Jozafat, król Judzki, siedzieli oba na stolicy swej, obleczeni w szaty królewskie; a siedzieli na placu u bramy Samaryjej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w okazałe szaty siedzieli na swoich tronach. Siedzieli na placu u wejścia do bramy Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król izraelski zaś i Jehoszafat, król judzki, siedzieli na swoich tronach przyodziani w szaty uroczyste na placu naprzeciwko bramy wjazdowej do Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, ubrani w szaty. Siedzieli na placu przy bramie wjazdowej do Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w królewskie szaty, siedzieli na swoich tronach w bramie Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w szaty [królewskie] siedzieli na swoich tronach, na placu przed wejściem do bramy Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali wobec nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ізраїля і Йосафат цар Юди кожний сиділи на своїм троні і, зодягнені в одіж, сиділи на просторому місці при дверях брами Самарії, і всі пророки пророкували перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król israelski i Jozafat, król judzki, ubrani w szaty królewskie siedzieli, każdy na swoim tronie; a siedzieli na placu, przy wrotach bramy Szomronu, zaś wszyscy prorocy prorokowali przed nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Izraela oraz Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, odziani w szaty, siedzieli zaś na klepisku u wejścia do bramy Samarii; a wszyscy prorocy zachowywali się na ich oczach jak prorocy. |

1. 1) prorokowali, מִתְנַּבְאִים , hitp, który może mieć znaczenie zwrotne, jak w przypadku: produkowali się. [↑](#footnote-ref-2)